The following is said whether or not the preceding is:

The Sunday Psali

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ | I sought after Thee  with all my heart:  My Lord Jesus, help me.  (Pa Chois Isos arivoithin eroi.) | I sought after You, from the depth of my heart, my Lord Jesus, help me. | I sought after You: in the depth of my heart: My Lord Jesus: help me. | I sought after You: from the depth of my heart: My Lord Jesus: help me. | I sought after You,  From the depth of my heart:  My Lord Jesus,  Help me. | I sought after Thee,  From the depth of my heart:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Loose unto me  all the bonds of sin:  My Lord Jesus Christ, help me.  (Pa-Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.) | Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me. | Loosen from me: all the bonds of sin: My Lord Jesus Christ: help me. | Loosen for me: all the bonds of sins: My Lord Jesus Christ: help me. | Loosen all the bonds  Of sin from me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | Loosen from me  All the bonds of sin:  My Lord Jesus Christ,  help me. |
| Ⲅⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲏⲓ  ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Be a help to me  that Thou mayest save me:  My Lord Jesus, help me. | Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me. | Be a help to me: so that You may save me: My Lord Jesus: help me. | Be a help to me: so that You may save me: My Lord Jesus: help me. | Be a help to me  So that You may save me:  My Lord Jesus,  help me. | Be a help to me  That Thou mayest save me:  My Lord Jesus,  help me. |
| Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | May Thy goodness  come speedily to me:  My Lord Jesus Christ, help me. | May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me. | My Your goodness: come to me quickly: My Lord Jesus Christ: help me. | My Your goodness: come speedily to me: My Lord Jesus Christ: help me. | My your goodness  Come to me quickly:  My Lord Jesus Christ  Help me. | May Thy goodness  Come speedily to me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ  ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Overshadow me  with the shadow of Thy wings:  My Lord Jesus, help me. | Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me. | Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me. | Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me. | Overshadow me  With the shadow of Your wings:  My Lord Jesus,  Help me. | Overshadow me  With the shadow of Thy wings:  My Lord Jesus,  Help me. |
| ⲋ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ  ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | In six days Thou hast  made all the creation:  My Lord Jesus Christ, help me. | In six days You have made, all the creation, my Lord Jesus Christ, help me. | In six days: You created all the land: My Lord Jesus Christ: help me. | In six days: You have made all the creation: My Lord Jesus Christ: help me. | In six days You have  Made all the creation:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | In six days Thou hast  Made all the creation:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Seven times everyday  I praise Thy Name:  My Lord Jesus, help me. | Seven times everyday, I will praise Your Name, my Lord Jesus, help me. | Seven times daily: I will praise Your Name: My Lord Jesus: help me. | Seven times every day: I will praise Your name: My Lord Jesus: help me. | Seven times every day,  I praise Your Name:  My Lord Jesus,  Help me. | Seven times every day,  I praise Thy Name:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | All the creation  glorifies Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. | All the creation, glorifies Your Name, my Lord Jesus Christ, help me. | All of the land: glorifies Your Name: My Lord Jesus Christ: help me. | All the creation: glorifies Your name: My Lord Jesus Christ: help me. | All of the Earth  Glorifies Your Name.  My Lord Jesus Christ,  Help me. | All of the Earth  Glorifies Thy Name.  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Thine is the Lordship  and the Authority:  My Lord Jesus, help me. | Yours is the Lordship, and the Authority, my Lord Jesus, help me. | Yours is the Lordship: and the authority: My Lord Jesus: help me. | Yours is the lordship: and the authority: My Lord Jesus: help me. | Lordship and authority,  Belong to You:  My Lord Jesus,  Help me. | Thine is the Lordship  And the Authority:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Make haste, O my God,  that Thou mayest save me:  My Lord Jesus Christ, help me. | Make haste O my God, so that You may save me, my Lord Jesus Christ, help me. | Hurry, O my God: so that You may save me: My Lord Jesus Christ: help me. | Make haste O my God: so that You may save me: My Lord Jesus Christ: help me. | Make haste O my God,  So You may save me,  My Lord Jesus Christ,  Help me. | Make haste, O my God,  That Thou mayest save me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Every knee  bows down to Thee:  My Lord Jesus, help me. | Every knee, bows down before You, my Lord Jesus, help me. | Every knee: bends before You: My Lord Jesus: help me. | Every knee: bows down before You: My Lord Jesus: help me. | Every knee  Bends before You:  My Lord Jesus,  Help me. | Every knee  bows down to Thee:  My Lord Jesus, help me. |
| Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | All the diverse tongues  together bless Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. | All the diverse tongues, together bless Your Name, my Lord Jesus Christ, help me. | All tongues together: bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me. | All tongues together: praise Your name: My Lord Jesus Christ: help me. | All the different tongues  Together bless Your Name:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | All the diverse tongues  Together bless Thy Name:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ  ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Hide Thy face from  all of my sins:  My Lord Jesus, help me. | Turn away Your face, from all of my sins, my Lord Jesus, help me. | Turn Your face away: from my sins: My Lord Jesus: help me. | Turn away Your face: from my sins: My Lord Jesus: help me. | Turn Your face away  From my sins:  My Lord Jesus:  Help me. | Turn Thy face away  From all of my sins:  My Lord Jesus:  Help me. |
| Ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Blot out, O God,  all my iniquities:  My Lord Jesus Christ, help me. | Blot out, O God, all my iniquities, my Lord Jesus Christ, help me. | O God wipe away: all my iniquities: My Lord Jesus Christ: help me. | Blot out, O God: all my iniquities: My Lord Jesus Christ: help me. | Wipe away, O God,  All my iniquities:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | Wipe away, O God,  All my iniquities:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲝⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ  ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Thou knowest my thoughts  and searchest my reins:  My Lord Jesus, help me. | You know my thoughts, and You search my depths, my Lord Jesus, help me. | You know my thoughts: and examine my depths: My Lord Jesus: help me. | You know my thoughts: and You search my depths: My Lord Jesus: help me. | You know my thoughts,  And You search my depths:  My Lord Jesus,  Help me. | Thou knowest my thoughts  and searchest my depths:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ  ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Create in me  a clean heart:  My Lord Jesus Christ, help me. | Create in me, a clean heart, my Lord Jesus Christ, help me. | Create in me: a pure heart: My Lord Jesus Christ: help me. | Create in me: a clean heart: My Lord Jesus Christ: help me. | Create in me  A clean heart:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | Create in me  A clean heart:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Thine Holy Spirit  take not away from me:  My Lord Jesus, help me. | Your Holy Spirit, do not take away from me, my Lord Jesus, help me. | Your Holy Spirit: do not take away from me: My Lord Jesus: help me. | Your Holy Spirit: do not take away from me: My Lord Jesus: help me. | Do not take away  Your Holy Spirit from me:  My Lord Jesus,  Help me. | Thine Holy Spirit  take not away from me:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Incline Thine ears;  make haste and hear me:  My Lord Jesus Christ, help me. | Incline Your ears, make haste and hear me, my Lord Jesus Christ, help me. | Incline Your ears to me: hear my quickly: My Lord Jesus Christ: help me. | Incline Your ear: make haste and hear me: My Lord Jesus Christ: help me. | Incline Your ears to me;  Hear my quickly:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | Incline Thine ears to me;  Make haste and hear me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ  ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Set before me a law  in the way of Thy justice:  My Lord Jesus, help me. | Set before me a law, in the way of Your justice, my Lord Jesus, help me. | Set a law for me: on the path of Your truth: My Lord Jesus: help me. | Set for me a law: in the way of your righteousness: My Lord Jesus: help me. | Set a law before me  In the path of Your truth:  My Lord Jesus,  Help me. | Set before me a law  In the way of Thy justice:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Thy Kingdom, O God,  is an eternal kingdom:  My Lord Jesus Christ, help me. | Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, my Lord Jesus Christ, help me. | Your kingdom, my God: is an eternal kingdom: My Lord Jesus Christ: help me. | Your kingdom, O my God: is an eternal kingdom: My Lord Jesus Christ: help me. | Your kingdom, my God,  Is an eternal kingdom:  My Lord Jesus Christ:  Help me. | Thy kingdom, my God,  Is an eternal kingdom:  My Lord Jesus Christ:  Help me. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ  ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Thou art the Son of God:  I believe in Thee:  My Lord Jesus, help me. | You are the Son of God, I believe in You, my Lord Jesus, help me. | You are the Son of God: I believe in You: My Lord Jesus: help me. | You are the Son of God: I believe in You: My Lord Jesus: help me. | You are the Son of God:  I believe in Thee:  My Lord Jesus,  Help me. | Thou art the Son of God:  I believe in Thee:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | O Thou Who carries  the sins of the world, save me:  My Lord Jesus Christ, help me. | You Who carries the sins of the world, have mercy upon me, my Lord Jesus Christ, help me. | You who carry the sins of the world: have mercy upon me: My Lord Jesus Christ: help me. | You, Who lifts away the sins: of the world, have mercy on me: My Lord Jesus Christ: help me. | O You who carries the sins  Of the world, have mercy on me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | O Thou Who carriest the sins  Of the world, have mercy on me:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Forgive me the multitude  of my transgressions:  My Lord Jesus, help me. | Forgive me the multitude, of my iniquities, my Lord Jesus, help me. | Forgive me the multitude: of my iniquities: My Lord Jesus: help me. | Forgive me the multitudes: of my iniquities: My Lord Jesus: help me. | Forgive me my  Many iniquities:  My Lord Jesus,  Help me. | Forgive me the multitude  Of my iniquities:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | All of the souls  together bless Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. | All of the souls, together bless Your Name, my Lord Jesus Christ, help me. | All souls together: bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me. | All souls together: praise Your Name: My Lord Jesus Christ: help me. | All of the souls  Together bless Your Name:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | All of the souls  Together bless Thy Name:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Have patience with me;  destroy me not quickly:  My Lord Jesus, help me. | Have patience with me, do not hasten to destroy me, my Lord Jesus, help me. | Suffer long with me: Do not destroy me quickly: My Lord Jesus: help me. | Have patience with me: do not hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me. | Be longsuffering with me,  Do not destroy me quickly:  My Lord Jesus,  Help me. | Have patience with me;  Destroy me not quickly:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ  ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Early in the morning  I will praise Thy Name:  My Lord Jesus Christ, help me. | Early in the morning, I will rise and bless Your Name, my Lord Jesus Christ, help me. | I rise at the first watch: that I may praise Your Name: My Lord Jesus Christ: help me. | Early in the morning: I will rise and bless Your name: My Lord Jesus Christ: help me. | I rise at the first watch  That I may bless Your Name:  My Lord Jesus Christ:  Help me. | At the first watch,  I rise and bless Thy Name:  My Lord Jesus Christ:  Help me. |
| ϥ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ  ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Thy yoke is sweet  and Thy burden is light:  My Lord Jesus, help me. | Your yoke is sweet, and Your burden is light, my Lord Jesus, help me. | Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me. | Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me. | Your yoke is sweet  And Your burden is light:  My Lord Jesus,  Help me. | Thy yoke is sweet  And Thy burden is light:  My Lord Jesus,  Help me. |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ  ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | In the accepted time  hear Thou me:  My Lord Jesus Christ, help me. | In the accepted time, hear me, my Lord Jesus Christ, help me. | At the acceptable time: You shall hear me: My Lord Jesus Christ: help me. | In the accepted time: You hear me: My Lord Jesus Christ: help me. | In the acceptable time:  You will hear me:  My Lord Jesus Christ:  Help me. | In the acceptable time:  You shall hear me:  My Lord Jesus Christ:  Help me. |
| Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Oh, how I love  Thine Holy Name:  My Lord Jesus, help me. | Oh how beloved, is Your Holy Name, | Beloved is: Your Holy Name: My Lord Jesus: help me. | O how beloved: is Your Holy Name: My Lord Jesus: help me. | Oh, how I love  Your Holy Name:  My Lord Jesus,  Help me. | Oh, how I love  Thine Holy Name:  My Lord Jesus,  Help me. |
| ϫⲱⲣ ̀ⲉⲃⲟⲗ Ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Disperse away from me  all of the devils:  My Lord Jesus Christ, help me. | Disperse away from me, all of the devils, my Lord Jesus Christ, help me. | Disperse away from me: all the devils: My Lord Jesus Christ: help me. | Disperse away from me: every devil: My Lord Jesus Christ: help me. | Disperse away from me  All of the devils:  My Lord Jesus Christ,  Help me. | Disperse away from me  All of the devils:  My Lord Jesus Christ,  Help me. |
| ϭⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Sow within me  the seed of righteousness:  My Lord Jesus, help me. | Sow within me, the seed of Your righteousness, my Lord Jesus, help me. | Sow within me: the seed of Your truth: My Lord Jesus: help me. | Sow within me: the seed of Your righteousness: My Lord Jesus: help me. | Sow with me  The seed of Your truth:  My Lord Jesus:  Help me. | Sow with me  The seed of Thy truth:  My Lord Jesus:  Help me. |
| Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ | Grant us Thy perfect peace  and forgive us our sins:  My Lord Jesus Christ, help me. | Grant us Your true peace, and forgive us our sins, my Lord Jesus Christ, help me. | Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me. | Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me. | Grant us Your true peace:  And forgive us our sins:  My Lord Jesus Christ:  Help me | Grant us Thy true peace:  And forgive us our sins:  My Lord Jesus Christ:  Help me |

The Conclusion of the Adam Palies

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:  ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲭⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. | And whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus | And whenever we, gather for prayer, let us bless the Name, of my Lord Jesus. | Henceforth when we gather: for prayer: let us bless the Name: of my Lord Jesus. | Whenever we gather: for prayer: let us bless the name: of my Lord Jesus. | Whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. | Whenever we  Gather for prayer,  Let us bless the Name  Of my Lord, Jesus. |
| Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳉⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | We bless Thee,  O my Lord, Jesus.  Keep us through Thy Name,  For we have hope in Thee. | We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your Name, for we have hope in You. | We will bless You: O my Lord Jesus: deliver us by Your Name: for we have hope in You. | For we bless You: O my Lord Jesus: Save us by Your name: for we have hope in you. | We will bless You,  O my Lord Jesus:  Deliver us by Your Name:  For we have hope in You. | We will bless You,  O my Lord Jesus:  Deliver us by Your Name:  For we have hope in You. |
| Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | That we may praise Thee,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast come and saved us. | That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us. | That we may praise You: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for you have come and saved us. | That we may praise You: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. | That we may praise You,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have come and saved us. | That we may praise Thee,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast come and saved us.. |
| Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:  ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ | Glory to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. | Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen. | Glory be to the Father and the Son: and the Holy Spirit: now and forever and unto: the age of all ages, Amen. | Glory be to the Father and the Son: and the Holy Spirit: now and forever: and unto the ages of ages: Amen. | Glory be to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. | Glory be to the Father,  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |